

## СИСТЕМНЫЕ ЧЕРТЫ НОМИНАТИВНОЙ МЕТАФОРИЗАЦИИ В НЕМЕЦКОМ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена анализу креативного потенциала метафорических номинаций сложными существительными. Исследование выполнено на материале научных текстов по проблемам педагогики и психологии, которые мы рассматриваем в качестве репрезентантов научно-педагогического дискурса. В статье ставилась цель показать, насколько творчески может быть использован авторами потенциал сложных слов.

*Ключевые слова:* научно-педагогический дискурс, терминологическая лексика, номинация, когнитивная метафора, метафоризация, композиты

### 1. К постановке проблемы

К целям научной коммуникации относится выработка основных положений современного знания, их репрезентация и распространение. Письменная научная коммуникация реализуется в специальных текстах, одной из основных характеристик которых является использование большого количества существительных [Ickler 1997: 105], что объясняется, в том числе тем, что существительные используются при формулировке дефиниций и являются, тем самым, важным компонентом формирования номинативных и терминологических систем.

Понятия «креативный потенциал» и «креативность» имманентны деятельности автора. Научный текст создаётся его автором с учётом правил научной коммуникации, то есть с учётом правил выбора языковых средств для изложения и доказательства своей научной точки зрения, отстаивания своих научных позиций. Некоторое время считалось, что использование метафор не характерно для научной коммуникации, более того существовало представление о так называемом «запрете метафор» (Metaphernverbot, Metapherntabu) [Ickler 1997: 100; Roelcke 2005: 67]. Более пристальное изучение терминологических систем в области технического знания позволило выявить не только отдельные случаи метафорических употреблений слов в терминологии, но и описать семантические механизмы переноса значений, например из сферы животного мира в область ремесленной терминологии [Ickler 1997: 100]. Согласно представлению об ассоциативном характере функционирования человеческого мышления Лакоффом рассматривает метафоризацию как концептуальный способ представления нового, использующий систему обобщённых концептуальных метафор, таких как ВЕРХ /

НИЗ, КОНТЕЙНЕР, ПУТЬ [Лакофф, Джонсон 1990]. Поскольку, однако, эта система имеет слишком общий характер, она не может, на наш взгляд, охватить все случаи метафоризации.

В настоящей статье мы ставили целью систематизировать терминологические метафорические номинации с помощью сложного слова, а в отдельных случаях словосочетания в немецком педагогическом дискурсе. Номинацию мы понимаем как конкретное соотношение слова или словосочетания с определённым референтом [Ахманова 1966: 270]. При этом референт не всегда соотносится с терминологической номинацией. Особенностью педагогического дискурса является то, что в силу близости обсуждаемых в нём проблем к обыденной жизни терминологические номинации не всегда просто отличить от нетерминологических. Наличие достаточно большого количества метафорических номинаций в научном дискурсе объясняется тем, что композиты-метафоры с лёгкостью создаются и используются немецким языком вообще и большинством его подсистем в частности. Для раскрытия креативного потенциала сложных слов значение имеют следующие аспекты: «лёгкость» их образования по сравнению с синтаксическими конструкциями [Ortner 1984; Barz 1988]; возможность создания с помощью сложного слова более точной понятийной дифференциации [Barz 1988; Stepanova, Fleischer 1984]; разнообразие типов семантических отношений между компонентами [Barz 1988; Stepanova, Fleischer 1984; Ortner 1984; Степанова, Чернышёва 1986]. Релевантными в этой связи являются также свойства / характеристики компонентов сложного слова, рассматриваемые исследователями как «свободные составляющие» [Stepanova, Fleischer 1984: 115]. Мы будем исходить из того, что сложные слова во многих случаях являются контекстом создания метафорических значений, результирующих из диссонанса семантических структур непосредственных составляющих [Беспалова 2002]. Материалом изучения явились, кроме того и композиты, метафоричность которых базируется не только на значениях непосредственных составляющих, но и на более широком контексте их употреблений в словосочетаниях и предложениях.

## 2. Процессы метафоризации и их место в научном дискурсе

С признанием когнитивной функции метафор метафоризация рассматривается как средство оформления мысли, говорят о концептуальных и когнитивных метафорах. Примерно с 70-х годов XX века метафора становится важным предметом рассмотрения в философии, литературоведении и лингвистике, при этом речь идёт, как правило, о семиотических, прагматических и когнитивно-психологических аспектах её изучения [Gessinger 1992]. Так, Й. Гессингер, обращаясь к вопросам использования метафор в языке науки, приходит к важным выводам о том, что метафоры являются особой формой наглядного мышления, а использование метафор в опреде-

лѐнных контекстах научной коммуникации делает возможным лучшее осмысление предмета изучения [Gessinger 1992: 34, 45], что, в свою очередь, является важным аргументом их необходимости в научном обиходе.

Важным свойством метафор, релевантным для научного дискурса, является возможность с их помощью осуществлять переход от одной области знания к другой, говорить об одной области через призму другой [Лакофф, Джонсон 1990]. Й. Гессингер, однако, указывает и на тот факт, что использование метафор в научных работах представляется автору идеальным, когда им разрабатывается область нового, когда нет готовых четких дефиниций изучаемого объекта или когда он предпочитает отказаться от предельно точного изложения своих мыслей [Gessinger 1992: 30]. На материале метафорических наименований в научно-педагогическом дискурсе проследим действие двух этих тенденций и рассмотрим метафорические термины и метафору как способ более наглядного оформления мысли.

### 3. Метафорические термины

Словосложение традиционно рассматривается в немецком языкознании как один из основных способов пополнения терминологических систем [Schröder, 92; Ickler 1997; Roelcke 2005]. Так, при сопоставлении конкурирующих форм словосочетания существительного и прилагательного и композита (*kleines Kind* – *Kleinkind*) отмечается большая отнесѐнность последнего к специальной лексике, поскольку словосочетание имеет в большей степени описательный характер, в то время как композит реализует классифицирующую функцию [Ickler 1997: 109].

Рассмотрим примеры понятий, которые в современных работах по педагогике получают метафорические обозначения, и проанализируем, из каких областей человеческой деятельности осуществляется метафорический перенос.

В статьях по педагогической проблематике активно используется пространственная метафора человеческой жизни, согласно которой жизнь мыслится в терминах некоего пространства, представляемого в частности в виде линейного процесса или дороги (*der Lebensweg*). Данная метафора, активно употребляемая и в других дискурсах, носит сама по себе скорее характер стѐрой. На её основе, однако, возможны другие, более «свежие» номинации, как например *Lebensperspektive* (*Kinder-, Erwachsenenperspektive*) применительно к отдельным возрастным группам. Отдельные индивидуумы проходят определѐнные, важные в плане формирования личности и социализации этапы и события, получающие наименования *Fixpunkte des Lebens* или *Fixpunkte der Identitätsbildung*. В номинации *Lösungspfad* (букв. *тропа / путь решения*) метафора пути используется для обозначения пути нахождения оптимальных решений в проблемных ситуациях.

Применительно к успешности собственной деятельности на рынке труда и способности выдерживать конкуренцию в современном обществе выработался термин *Selbstmanagement*, основанный на метафорическом представлении о человеке как некоей единице рыночной экономики. Эта метафора имплицитно активна по отношению к организации собственного продвижения и карьерного роста, встроенность каждого члена общества в систему экономических отношений.

Довольно активна при формировании педагогических терминов метафорика природы и окружающей среды, что связано с пониманием биологической природы человека и осознанием необходимости для его успешного роста и развития соответствующей „среды обитания“. Так отношения в семье и в школе получают наименования *Familien- und Schulklima*, а условия обучения именуется *Lernumwelt*, что имплицитно подразумевает возможность как благоприятного, так и неблагоприятного для успешного развития индивидуума набора условий. Интересно, что в педагогическом дискурсе лексема *Umwelt* обозначает, прежде всего, других людей, окружение человека, с которым он общается и выстраивает отношения. Но значение «окружающие вещи, предметы» может также актуализироваться. Так *Lernumwelt* – это все релевантные для учёбы отношения и предметы, *gezieltes Umweltarrangement* означает выстраивание индивидуумом отношений с окружающим миром, в том числе и миром предметов и вещей. В метафорической номинации *Reizüberflutung* использовано обозначение природной катастрофы, этот термин обозначает ситуацию эмоциональной перегрузки ребёнка, когда он не справляется с большим количеством раздражителей. Говоря о шансах и рисках процесса формирования личности, используют метафорические номинации *Sonnenseiten* и *Schattenseiten*. Метафорические номинации *Problembaum*, *Aktionsbaum*, основаны на сходстве графического представления структуры поиска путей решения проблемных ситуаций с ветвями дерева, автор в своей работе комментирует разные варианты и использует метафору для наглядности хода рассуждений. На этих примерах видна переходность к конкретным визуальным образам, к некоей визуальной структуре.

Метафоры границы маркируют так называемые „переходы“ от одного психического состояния к другому, от одного стиля поведения к другому. В композитах, содержащих подобные метафоры, задействованы компоненты –*grenze* «граница» или –*schwelle* „порог“: *Gefühlsgrenze* „граница проявления чувств“, *Hemmschwelle* «психологический барьер», *Verhaltensgrenze* „поведенческая граница“, *Toleranzschwelle* „порог терпимости“. Данные метафоры базируются на более общей концептуальной метафоре представления абстрактных понятий в виде материальных, в данном случае пространственных сущностей. Так „чувства“, „типы поведения“, „терпимость“ или „скованность“ согласно этой концептуальной метафоре – это объекты реального мира, имеющие определённые границы, то

есть находящиеся в некоторых пределах. Ситуации, когда есть вероятность так называемого „перехода“, смены типов поведения или проявления свойств личности получают наименование *Grenzsituationen*. а факты нарушения определённых границ - *Grenzverletzungen in einer geordneten Welt*. Базовую концептуальную метафору представления абстрактных понятий как физических объектов реализуют и многочисленные композиты с компонентами *Rahmen- / -rahmen: Rahmenbedingungen* „общие / типовые условия“, *Handlungsrahmen* „программа действий“, *Erziehungsrahmen* „программа воспитания“, *Aktionsrahmen* „рамки действий“. С помощью пространственных метафор могут быть обозначены условия для различных видов деятельности. Так игровые комнаты *Spielräume* получают метафорические наименования *Frei-, Bewegungs-, Handlungs-, Erfahrungs-, Lern-, Übungs- und Phantasieräume*.

Термин „когерентность“ заимствован из области физики / техники и употребляется в лингвистике текста, обозначая семантическую связность его компонентов, а в последнее время и в педагогическом дискурсе. Под *Kohärenzsinn* понимается способность найти или создать смысл жизни, то есть задействовать связи индивидуума с жизненно важными задачами и отношениями, то есть выстроить *Lebenskohärenz*.

#### 4. Метафора как способ наглядного оформления мысли

В рассуждениях об основных закономерностях процесса роста, развития и социализации человека в современном обществе педагоги прибегают к метафорическим номинациям, основанным на более общих концептуальных метафорах, описанных Лакоффом, типа ПУТЬ / ДОРОГА, СТРОИТЕЛЬСТВО и т.п. Тем не менее, Лакофф не уточняет, какие именно денотативные области охвачены ассоциативным процессом. Попытаемся выявить эти области на нашем материале.

Человек мыслится как активный субъект, как творец своей судьбы. Метафоры, иллюстрирующие активность индивида, начиная с первых моментов его жизни, задействуют несколько смысловых линий. Это перенос из области *точных наук*, например, в номинации *Ausdehnung der Handlungsradien* понятие *геометрии* переносится на обозначение увеличения активности человека и приобретение большего числа навыков физических действий. В номинации *Lebensentwurf* абстрактное понятие „жизнь“ мыслится как конкретный объект, поддающийся планированию, подобно зданию или строительной конструкции, то есть проявляется метафора *строительства и творчества*. При этом активность человека в этом планировании имплицитно, именно индивид является неким „архитектором“ или „автором проекта собственной жизни“. Термин *Entwicklungsfenster* (букв. *окно развития*) используется для обозначения временных промежутков, в которые мозг наиболее восприимчив к обуче-

нию, при этом реализуется более общая метафора времени как строительной конструкции. Область духовного также понимается как объект приложения усилий человека-субъекта, так в номинации *der geistige Bauplan* неотъемлемой частью которой является прилагательное, акцент делается на последовательность и планомерность выстраивания индивидуумом свойств собственной личности. Финалом или завершением работы является сформированная личность *Gesamtkunstwerk Ich*, понимаемая как некое целостное *произведение искусства*. Сфера социальной и профессиональной активности личности мыслится в метафорах *театра* и *экономики*. Так в стремлении достигнуть поставленных целей и вырабатывая для этого соответствующие каждой ситуации поведенческие ходы, индивид обогащает свой *Strategiepertoire*.

Когда автору необходимо сравнить разные пути становления, разные возможности сообразно возрасту или социальному положению, он может употребить номинацию *Vergleichshorizont* (букв. *горизонт сравнения*). Для успешного планирования отдельный индивидуум может отметить для себя важные „вехи“ жизненного пути, *die Weichen der Lebensführung*. В данной группе метафор перенос осуществляется с одной стороны с понятий, доступных в непосредственном обыденном опыте (*Weg, Wegesrand, Weiche*). С другой стороны, используются и вошедшие в сферу лексики повседневного общения термины *пространственной геометрии* (*Horizont, Perspektive, Punkt*). Те, кто находится вне актуальных процессов развития, стоят *am Wegesrand des Lebens*.

В некоторых контекстах авторы научных статей привлекают параметры точных дисциплин для объяснения феноменов гуманитарного знания. Это влечёт за собой использование метафоры точных наук: *Identitätstheoreme, Altersvariablen, Lebensverlaufsschema, Assimilationsschemata*. В первом случае через сравнение с теоремой метафора проявляет сложность процесса поиска идентичности, во втором акцентирует множественность возрастных особенностей, в следующих двух примерах метафора схемы даёт возможность научного описания и сравнения биографий или процессов адаптации с использованием определённых релевантных параметров. Представление о таланте как объекте, имеющем количественные характеристики, лежит в основе метафорического наименования *Begabungsreserven*, соположение представления о нахождении объекта в системе координат с мыслительной способностью оценивания индивидуумом ситуации и своего места в ней лежит в основе метафоры *gedankliches Koordinatensystem*. Способность видеть сходство и проводить сравнения объектов по некоторым релевантным признакам лежат в основе метафорических наименований *Parallelspiel* и *Rollensymetrie*. Для характеристик способности памяти используются метафорические номинации из области физики *Gedächtniskapazität* и *Verarbeitungskapazität*, обозначающие спо-

способность ученика запомнить и переработать определённое необходимое для учёбы количество информации.

В исследовании особенностей мотивации учеников к какой-либо деятельности [Falko 1995] автор вводит понятие *Netto-Hoffnung*, необходимое для объяснения причин наличия или отсутствия мотивации. Эта метафорическая номинация использует *экономический термин* и означает положительное или отрицательное значение надежды на успех, которое может быть вычислено как разность показателей *HE-Wert – FM-Wert*, где *HE-Wert* – это надежда на успех (*Hoffnung auf Erfolg*), а *FM-Wert* – страх перед неудачей (*Furcht vor Mißerfolg*). В данном случае задействован целый комплекс метафорических переносов: исчисляемость абстрактных понятий «надежды» и «страха», возможность математического исчисления показателей «мотивации».

## 5. Выводы

В метафорических номинациях в научно-педагогическом дискурсе используются определённые области-источники создания переносного значения. Наиболее распространённым средством создания метафорических значений оказываются при этом субстантивные композиты. Некоторые метафорические номинации современной педагогики имеют терминологический характер; к ним относятся, например, номинации важных для развития, формирования и функционирования личности феноменов. Ряд метафорических терминов реализует базовые концептуальные метафоры. Другие номинации функционируют в текстообразовании научно-педагогического дискурса как средство оформления мысли и представления наглядности рассуждений. Для описания процессов и результатов изучения гуманитарных феноменов используются другие номинации естественных и точных наук (биология, математика, геометрия, физика, экономика и др.).

## Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
2. Беспалова Е.В. Статус стилистически маркированного словосложения в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара: ИНСОМА-пресс, 2002.
3. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 387-415.
4. Степанова М.Д.; Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984.

5. Степанова М.Д., Чернышёва И.И. Лексикология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1986.
6. Barz I. Nomination durch Wortbildung. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1988.
7. Falko R. Motivation. Stuttgart; Berlin; Köln: Kohlhammer, 1995.
8. Gessinger J. Metaphern in der Wissenschaftssprache // Bungarten T. Beiträge zur Fachsprachenforschung. Sprache in Wissenschaft und Technik, Wirtschaft und Rechtswesen. Tostedt: Attikon-Verlag, 1992. S. 29-56.
9. Familienhandbuch // URL: <http://www.familienhandbuch.de> (дата обращения: 01.23.2008).
10. Ickler T. Die Disziplinierung der Sprache: Fachsprachen in unserer Zeit. Tübingen: Narr, 1997.
11. Ortner H. Zur Theorie und Praxis der Kompositaforschung. Tübingen: Narr, 1984.
12. Roelcke T. Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005.

**E.V. Bepalova (Russland, Samara)**

### **SYSTEMZÜGE DER NOMINATIVEN METAPHORISIERUNG IM DEUTSCHEN PÄDAGOGISCHEN FACHDISKURS**

Der Artikel widmet sich der Analyse der Kreativität von metaphorischen Nominationen durch Komposita. Die Studie basiert auf wissenschaftlichen Texten zu Problemen der Pädagogik und Psychologie, die wir als Repräsentanten des pädagogischen Fachdiskurses betrachten. Im Artikel wird gezeigt, wie kreativ Komposita von Autoren eingesetzt werden können.

*Stichwörter: pädagogischer Fachdiskurs, terminologischer Wortschatz, Nomination, Komposita, kognitive Metapher, Metaphorisierung*